81

And as we enter this next gallery, please turn your attention to the statue on your right.

当我们进入下一个陈列室时，请把你的注意力转向你右侧的雕像。

It's a bust of the seventh President of the United States, Andrew Jackson.

它是第七任美国总统的半身像。Andrew Jackson，

It was done by American sculptor Hiram Powers.

它是由美国雕刻家Hiram Powers完成的。

Mr. Powers is particularly significant to our sculpture collection here at the Metropolitan Museum of Art.

Powers先生对我们大都会艺术博物馆这里的雕刻收藏尤其重要。

His statue entitled California was the first work by an American artist to become part of the collection at the Met.

他的名为California的雕像是成为大都会收藏的美国艺术家的第一件作品。

But back to this piece. When Powers was modeling this bust, he asked the President, who was 68 years old at the time, if he wanted to be made to appear younger than that.

让我们回到这件作品上来。当Powers为这个半身像制作模型时，他问当时68岁的总统，他是否想（让他的雕像）被制作的显得(比实际年龄)年轻一些。

President Jackson replied that he didn't; so as you can see, he's shown here with wrinkles and lines of aging etched on his face.

Jackson总统回答他不想；因此，如你所见，他被满面沧桑的展现在这里。

Consequently, this bust is considered to be one of the most realistic portrayals of Andrew Jackson.

结果，这个半身雕像被认为是Andrew Jackson最现实的写照之一。

Powers traveled from his studio in Italy to the White House to do the original study for the bust.

Powers从他在意大利的工作室启程来到白宫，做这个半身雕像的原型习作。

He did the study in clay, but he sculpted the final statue from fine Italian marble, as you can see.

他用粘土做的习作，但他从上好的意大利大理石上雕刻最终的雕像。

I should add that the usual practice at the time was to get local artisans to do the actual carving of the marble.

我应该补充，那时的惯例是让当地的技工做真正的大理石雕刻。

Note that the President is draped in a Roman toga. This is because in the nineteenth century that was the customary attire for representations of heads of state and other important figures.

注意总统披着一件罗马宽外袍。这是因为在十九世纪，那是惯例服装，代表了国家元首和其他要人。

Powers kept the bust in his studio until after President Jackson's death, when it was sold to the Democratic Club in New York City.

Powers在他的工作室保留着这个半身像，直到Jackson总统去世时，那时它被卖给纽约市民主党俱乐部。

It was lent to us here at the Met in 1874 and twenty years later became part of our permanent collection.

它于1874年借给我们大都会，并且在二十年之后成为我们永久的收藏。

Now, if you'll step this way, we'll move on to the next piece.

现在，如果你往这边走，我们将转向下一个作品。